#### Уральский государственный педагогический университет

##### Институт иностранных языков

###### Курсовая работа

**Лингвострановедческий аспект экономической лексики.**

Проверил:

Пузырев В.В.

Выполнила:

Студентка 3 курса

Группы 306

Жейдс Елена

Екатеринбург 2003

**Оглавление.**

Введение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3

#### Глава 1. Лингвистический аспект лингвострановедения.

1.1Основное направление лингвистических исследований социальной обусловленности языка; лингвострановедческое направление . . . . . 5

1.2 Язык как средство хранения культурно-исторической информации: кумулятивная функция языка . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .12

Глава 2. Описание экономической лексики: лингвострановедческий аспект значения . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .17

Заключение. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 24

Список литературы. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 26

В настоящий момент, при попытке вступления в общеевропейский дом, своевременно ставится вопрос о приобщении человека к мировой культуре, о приближении его образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении не менее чем двумя иностранными языками. По этой причине, в своей работе я попыталась показать значение лингвострановедения для студента, будущего учителя иностранного языка. Сейчас перед системой образования встаёт задача подготовки студентов к культурному, профессиональному и личному общению с представителями стран с иными общественным устройством, социальными традициями и языковой культурой. Требования программных документов (1994) выдвигают одной из основных целей обучения иностранному языку приобщение обучаемых к иноязычной культуре. Все вышеперечисленные факты, свидетельствуют значимости темы для студента, преподавателя и т.д. в процессе изучения иностранного языка, то есть об актуальности темы.

Из-за продолжающейся глобализации экономики в мире, мне показалось интересным и целесообразным – рассмотреть тему именно экономической лексики. Она необходима и для профессионального, и для повседневного общения. Цель работы может быть сформулирована как “описание экономической лексики в ее лингвострановедческом аспекте”.

На практике овладение иностранным языком неразрывно связано с приобщением к иноязычной культуре. В процессе обучения иностранному языку элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью. В результате наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности понимать ментальность носителей другого языка. Если еще несколько лет тому назад признавалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой “несостоятельности” или “слабости” лингвиста-иследователя, то в настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Появляется ряд работ, в которых делаются попытки обнаружить обусловленность языка в самом значении лексических единиц, выделить так называемый “культурный” компонент значения, вскрыть лингвистическую природу “фоновых” знаний, показать особенность и своеобразие их функционирования в каждой из рассматриваемых языковых общностей. Это прежде всего работы Г.Д. Томахина, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Книги этих авторов, прежде всего Томахина, послужили теоретическим материалом для курсовой. Для практики были использованы лингвострановедческие словари (Томахин), словарь экономический (Черноситова).

Что касается методов исследования, то они не многочисленны, т.к. работа носит в большей степени теоретический характер. В первую очередь: это метод культурологического анализа, так как сравнивались 2 разные культуры – иноязычная и родная; также был использован исторический метод, т.к. слова приобретаю свое значение входе исторического развития. Из методов социологического исследования, я использовала метод сплошной выборки, адекватной всей совокупности, т.е. репрезентативной. Работа состоит из введения, 2х глав, первая из которых посвящена лингвострановедческой теории, вторая включает в себя практическую часть, и заключения.

**Глава 1.** Лингвистический аспект лингвострановедения

**«Лингвострановедение** – направление в лингвистике и лингводидактике, сочетающее в себе элементы лингвистики (раскрытие семантики языковых единиц) с элементами страноведения (изучение реалий страны через обозначающие их слова)»[№11]. Т.е. это направление с одной стороны включает в себя обучение языку, а с другой, дает определённые сведения о стране изучаемого языка. Лингвострановедение является частным ответвлением многоаспектной науки о языке и обществе – социолингвистики. Однако, в отличие от социолингвистических исследований, где непосредственным объектом анализа является социально-обусловленная вариативность языковой структуры какого-то социального коллектива внутри нации, лингвострановедение изучает элементы общенациональной культуры, которые находят свое выражение в литературном языковом стандарте, обслуживающем всю нацию.

Главная цель **лингвострановедения** – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов. Теория коммуникации предполагает относительное равенство собеседников в плане обладания некоторой информацией: кроме общего языка (в чисто структурном и в значительной мере семантическом плане его компонентов) они должны обладать некоторым общим для них объемом экстралинвистических знаний, что и образует основу общения.

Основной лингвострановедческой задачей является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка: реалий (обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой), коннотативной лексики (слов, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям), фоновой лексики (обозначений предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов). При этом культурологическая и страноведческая ценность, типичность, общеизвестность и ориентация на современную действительность, тематичность и функциональность явлений являются важнейшими критериями отбора национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку.

Представители лигвострановедческого направления изучения социальной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его семантике можно найти, выделить некоторое “экстралингвистическое” содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью. Данное направление можно назвать лингвострановедческим, так как со стороны, оно сформировалось под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой стороны его возникновение было обусловлено чисто прагматическими предпосылками: подходом к преподаванию иностранного языка, как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, обслуживаемой этим языком.

Так, например, Н.Г.Комлев, впервые ввел в лингвистику понятие культурно -исторического компонента значения. Он высказал мысль о том, что слово, отражающее предмет или явление действительности определенного социума, не только означает его, но и создает при этом некоторый фон, ассоциирующийся с этим словом. Поэтому в его семантике должен содержаться некоторый компонент, фиксирующий именно данный социальный фон, в котором слово существует. .

Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь он входит в более широкий круг культурно-исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой - важное условие использования языка как средства общения.

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. Необходимость специального отбора и изучение языковых единиц ощущается во всех случаях общения с иностранцами, при чтении художественной литературы, публицистики, прессы и т.д. «В число лексических единиц входят названия реалий, коннотативная лексика, фоновая лексика»[№11]. Также большой интерес для лингвострановедения представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, культуры, традиционного образа жизни народа-носителя языка.

Отбор единиц с ярко выраженной национально-культурной семантикой является задачей тех разделов лексикологии и фразеологии, которые выступают в качестве лингвистической основы лингвострановедения и могут быть названы страноведчески ориентированной лингвистикой.

Так, например О.С.Ахманова отмечает, что непременным условием реализации любого коммуникативного акта должно быть “обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения”, они получили в лингвистике название “фоновых знаний”. Тему фоновых знаний хорошо раскрыл Томахин. Он считает, что «преподавание культуры в связи с обучением иностранному языку имеет совей целью передачу обучающемуся минимума фоновых знаний, которыми обладает носитель» [№6, стр.6], что в какой-то степени напоминает аккультурацию (т.е. процесс усвоения личностью, выросшей в одной культуре, элементов другой культуры), однако приобретение знаний о культуре в лингвострановедении принципиально отличается от аккультурации. Изучающий иностранный язык остается носителем своей культуры, однако его фоновые знания обогащаются, приобретая элементы культуры страны изучаемого языка; тем самым он становится в какой-то мере носителем мировой культуры, начинает лучше понимать и ценить собственную культуру. Фоновые знания как основной объект лингвострановедения рассматривали в своих работах многие ученые и учителя практики. Конечно, нельзя отрицать, что все достижения лингвострановедения отвечают целям и задачам методики преподавания иностранных языков и в настоящее время широко применяются. Однако мы не можем недооценивать и тот факт, что, обратившись к лингвострановедению как к науке, эти люди затронули такой широкий круг проблем, над которым в настоящее время работают ученые из разных областей знаний: лингвисты, психологи, психолингвисты, социологи, социолингвисты. Так, например, лингвострановедением рассматриваются “фоновые знания”, как малоизученный компонент семантики слова, отсюда лингвистическая направленность исследований. В качестве одного из методов объективизации фоновых знаний используется ассоциативный эксперимент, широко применяемый в психолингвистике. В рамках этой же науки решается и проблема соотношения общественного и личного в построении коммуникативного акта.

Основным объектом лингвострановедения, как утверждает В.Г.Томахин, являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности, поэтому решаемые в этой науке проблемы частично покрывают задачи социолингвистики. А так как фоновые знания включают систему мировоззренческих взглядов, господствующих в данном обществе то данную науку необходимо признать общественной, социологической. Фоновые знания необходимо «привязывать» к определенным лексическим единицам, для определения и описания.

Основной метод получения лингвострановедческой информации – ассоциативный эксперимент и опрос информантов по заданному вокабуляру.

Таким образом, значительный круг проблем, намечающиеся перспективы исследований расширяют границы лингвострановедения и делают его науку комплексной.

Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров были первыми учеными, которые научно обосновали объективность существования фоновых знаний, они вскрыли накопительную функцию лексической семантики, раскрыли содержание кумулятивной функции языка, согласно которой - языковые единицы представляют собой “вместилище” знаний постигнутой человеком социальной действительности.

Они вскрыли лингвистическую природу фоновых знаний; показав на множестве примеров что, семантика слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Слова эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Рассматривая знание слова расчленено, как совокупность семантических составляющих или семантических долей то, можно выделить лексический фон следующим образом: он будет состоять из тех непонятийных семантических долей, которые образуют остаток, если из всей семантики, всего плана содержания слова, /семемы/, вычесть понятийные семантические доли.

Сравним, например, такие понятийно-эквивалентные единицы, как ‘department’ и ‘отдел’

Отдел – структурное подразделение предприятия, выполняющее определенные обязанности

Department – a structural subdivision executing certain functions.

Однако, это слово в английском и русском языках вызывает совокупность знаний, сопряженных с обозначенным явлением.

Отдел Department

труда и заработной платы, personnel, marketing,

маркетинга, финансовый, транспортный finance, logistics,

производственный production

Верещагин и Костомаров смогли не только определить место лексического фона в значении фона, но и показать его глубоко лингвистическое содержание: фоновые знания определяют место слова в лексической системе и его употребление в речи.

Лингвострановедение имеет очень много нерешенных вопросов, значительная часть которых носит проблемный характер. Их сложность и многоаспектность не позволяет дать на все исчерпывающие ответы, выработать определенную точку зрения. Вероятно, по этой причине иногда в суждениях авторов наблюдается некоторая противоречивость. Так, например, Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, с одной стороны, доказывают наличие фоновых знаний в семантике слова в виде непонятийных СД, а другой стороны, высказывают предположение, что они /СД/ не имеют вербальной природы, существуют независимо от слова и лишь соединяются с ним в акте речи.

Таким образом, лексический фон выносится как бы за пределы слова, авторы признают лишь его толкования как самостоятельной единицы. Окончательно не решен вопрос об определении границ фоновых знаний, порой к ним относятся практически все знания, которыми располагают люди к моменту общения

Томахин, предположив определенную градацию фоновых знаний, указал на то, что основным объектом страноведения являются знания, связанные с национальной культурой, присущие определенной этнической и языковой общности. Т.к. они базируются на массовом обыденном сознании носителей языка и культуры, где наряду с бытовыми повседневными знаниями представлены, в какой-то степени, знания научного характера, которые приобретаются в процессе воспитания человека в данной культуре через различные средства образования и передачи информации, и наряду с обычными житейскими значениями становятся частью языкового сознания личности. Однако, эти знания не энциклопедичны, они отличаются неполнотой и своеобразной формой их представления в сознании, то есть автор не считает возможным представить фоновые знания системно, так как они по сравнению, например, с научными, не упорядочены иерархически, а запоминаются и воспроизводятся по яркости впечатлений.

Несколько более дифференцировано к данной проблеме подошли Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. Они определенным образом классифицировали содержание семантических долей слова, подразделив их на:

* экзотерические /внешние/ и
* эзотерические /внутренние/,

указав на то, что при семантизации лексического фона слова описанию подлежат именно эзотерические доли, а экзотерические хотя и входят в лексический фон слова, находятся скорее за пределами его семантики.

Разработав общетеоретические и методические аспекты лингвострановедения, Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров открыли новые перспективы развития учебной лексикографии. Они указали на то, что целесообразно проводить семантизацию лексического фона слова как члена тематической группы, потому что при таком подходе слова выступают в однородных совокупностях и запоминаются в своих противопоставлениях и своей сочетаемости.

**1.2 Язык как средство хранения культурно-исторической информации**.

Коллекция и информативность являются теми существенными свойствами языкового знака, которые лежат в основе его важнейшей функции наряду с коммуникативной: функции кумулятивной. Язык в этой функции выступает связующим звеном между поколениями, служит “хранилищем” и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Наиболее ярко кумулятивная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Лексическая система в большей мере обусловлена категориями материального мира, социальными факторами.

Слово - имя конкретной вещи, конкретного явления - однозначно , но оно не простой знак вещи или явления. Слово может рассказать и о времени, и о среде, в которой оно бытует.

Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью данного народа. Существование тех или иных лексических единиц объясняется как бы практическими потребностями.

Например, жители Чукотки имеют до десяти названий снега, соответствующих его различным состояниям, арабы пользуются многочисленными названиями различных пород лошадей, представители чернокожих племен Либерии различают разнообразные сорта риса, каждому из которых соответствует свое название.

Неодинаковы у разных народов и традиции обозначения цвета. Африканец шона различает всего лишь три цвета. Такое же количество названий цветов существует на языке навахо, при этом для обозначения черного цвета имеются два слова: черный цвет темноты и черный цвет угля. своеобразно и символическое значение названий цветов в различных языках. Так, например, серый цвет ассоциируется в русском языке с заурядностью, будничностью. Мы говорим “серые будни” или “такая серость”, характеризуя ограниченных людей. В Англии же серый цвет - это цвет благородства, элегантности, то есть имеет совершенно другие коннотации. Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать совершенно различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение А.А.Леонтьева о существовании “национальных смыслов”. Нельзя отрицать, “что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о “национальных смыслах”.

Наглядным примером может служить осмысление такого, например, слова как “собака”.

Собака 1 / упряжное животное/ у эскимосов

2 / священное животное/ у персов

3 / презирается как пария/ в индуистском языке

В некоторых языках возникновение ряда слов, обозначающих те или иные понятия, было продиктовано некоторыми социальными причинами. Например, в прошлом столетии в викторианской Англии было запрещено произносить такие слова, как “грудь”, “ножка”, даже говоря о курице, поэтому появились словосочетания “white meat” и “black meat’’, вместо “to go to bed” употреблялось “to retire to bed”. Существование каких-либо запретов в других языках отсутствовало, появление подобных сочетаний зафиксировано не было.

Определенную национальную коннотацию обретают в языке и имена собственные. Их конкретное содержание определяется лицами, носящими данные имена, однако они имеют свойство выполнять не только назывные функции, но и обозначать какое-нибудь качество, свойство, характерные черты личности вообще. Так, например, в книге, где затрагиваются вопросы социологии и детской психологии / M.James D.Jonderword “Born to win” 1981/ авторы, указывая на то, сколь разнообразными могут быть черты характера отдельной личности, приводят пример:

. . . A person can be

. . . Miserable like the little match girl

. . . Alike with women and fast with gun like James Bond

Не зная, что маленькая девочка, продающая спички на улице (образ, сложившийся в английской литературе 19 в.), олицетворяет собой лишения и страдания, а с Джеймсом Бондом, суперагентом 007 , героем романа Флеминга, связано представление о супермене, любимце женщин, - трудно понять весь смысл, который пытались вложить авторы в эти строки. Требуется знание литературы, истории, традиций Англии.

Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число пословиц, поговорок отражают специфические национальные черты, обладают той языковой образностью, которая корнями уходит в историю народа, его быт, обычаи, традиции.

Сравним, например:

. Cristmas comes but jnce a year - не все коту масленница

. To have one`s cake and eat it - и волки сыты, и овцы целы

. A cat may look at a king - не боги горшки обжигают

В английском языке имеется большое количество фразеологизмов имеющих литературное происхождение, многие из них широко применяются в каждодневной разговорной речи. Любому англичанину с детских лет известны такие фразеологические словосочетания из книг Л.Керрола “Алиса в стране чудес”, ”Алиса в зазеркалье”, как:

To smile like a Cheshire cat - улыбаться до ушей

Mad as a hatter - сойти с ума, помешаться.

Конечно, трудно определить, в какой степени сохраняется при переводе на другой язык вся образность, национальный колорит данного фразеологического словосочетания.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что одни слои лексики обусловлены социальными факторами более очевидно, другие - менее очевидно. Если национально-культурное содержание представляет собой ядро фразеологических единиц, то в именах собственных оно является своего рода коннотацией.

Е.Н.Верещагин и В.Г.Костомаров, разрабатывая как общетеоретические, так и методические аспекты проблемы “язык и культура”, классифицировали слова, имеющие культурный компонент, на 3 основные группы:

1) безэквивалентные

2) коннотативные

3) фоновые

Первые - слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Вторые - слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств.

Фоновая лексика - слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим принадлежащим к данной языковой культуре.

Как отмечают авторы, наиболее сложную группу с точки зрения определения их национально-культурного содержания, образует фоновая лексика. Доказано, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний. из области экономики и управления такими словами, к примеру, являются :

* “ big banks” и
* “большие банки”.

Оба они включают понятие: “ крупный по размерам банк”. Однако в российской действительности это означает: банк с большим по физическим размерам зданием, с сетью филиалов по стране (2 филиала – это уже сеть), с крупным уставным капиталом. В международной практике, этим термином обозначаются только банки со сферой влияния в мировом масштабе.

Вся совокупность свойственных обыденному языковому сознанию сведений, относящихся к слову, называется лексическим фоном. Исходя из теории, основывающейся на разграничении собственно лексического значения и лексического фона, то реалиями нужно считать слова, не имеющие понятийных соответствий в сопоставляемых языках (из-за отсутствия самих обозначаемых предметов), а фоновой лексикой – слова, различающиеся своими фонами из-за несовпадения отдельных семантических долей (их иногда называют второстепенными признаками). Но дело в том, что как раз эти отдельные семантические доли часто играют решающую роль в отнесении слова к данной культуре, так как именно в этой частности заложена национальная самобытность обозначаемого тем или иным словом явления.

**Глава 2**.

Описание экономической лексики: лингвострановедческий аспект значения.

Исследование проблемы существования особого компонента в значении слова, который хотя бы в некоторой степени заключал в себе сведения о той социально-исторической действительности, в которой существует и функционирует тот или иной язык, ведутся русскими лингвистами уже на протяжении нескольких десятилетий. Достаточно упомянуть работы О.С.Ахмановой, Г.Д.Томахина , констатирующих наличие в семантике слова “культурного” компонента значения.

Однако первый фундаментальной монографией , посвященной исследованию, описанию, а главное - доказательству лингвистической природы нового семиологического понятия - “лексического фона” - была посвящена книга Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова “Лингвострановедческая теория слова”. В ней авторы на обширном иллюстрированном материале описывают различные свойства лексического фона: его историзм, динамичность, сопряженность со зрительным образом и т.д. Исследуя значение фоновых знаний для общения в осмысленной коммуникации, то есть проводится подробный социолингвический анализ слова как единицы языка, функционирующей в определенном социальном контексте.

Согласно выдвигаемой лингвистической концепции, содержательный план слова членим и одним лексическим понятием не исчерпывается. Он включает и те непонятийные семантические доли (термин авторов), которые вызывают у человека совокупность определенных знаний, сопряженных с некоторым смыслом, и образует тот самый лексический фон, который вместе с лексемой и лексическим понятием составляет структуру слова:

лексема

слово { семема { лексическое понятие

лексический фон

Можно привести множество примеров, доказывающих правильность данной теории. Сравним, например, английское словосочетание

“estate tax ”

и русское

“налог на имущество”

единицы, относящиеся к экономической лексике. Понятийно можно считать их эквивалентами, так как оба слова включают понятие “налог на какое-то имуществ, принадлежащее определенному лицу ”, но данные лексические единицы очень различаются своими фоновыми знаниями. Если русское выражение “налог на имущество” означает “деньги, взимаемые с лица с его имущества”, то английское “estate tax” представляет собой “деньги, взимаемые с лица не только как налог на его имущество, но и на имущество, которое ему еще не принадлежит”, аналог нашего налога на наследство.

Анализу были подвергнуты единицы по теме “экономическая лексика банковская, биржевая, налоговая”.

При рассмотрении этих единиц определенная часть их выделилась в группу слов, которые можно было бы назвать безэквивалентные, т.к. национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения, и они обозначают понятия, не имеющие аналогов, в нашей действительности. Они интересны особенно со страноведческой точки зрения т.к. ярко отражают национальные особенности данной лексики.

|  |  |
| --- | --- |
| **Withholding** **tax**: | американо-канадский термин, обозначающий одну из форм авансированной уплаты налогов. Например: “I’ve paid the withholding tax. so I do not have to pay for 3 month” |
| **Bid**: | англосаксонский термин, определяющий курс акции при ее продаже |
| **Balloon**: | англосаксонский термин, обозначающий кредит, подлежащий возврату полной суммой одномоментно, а не частями, как при амортизации. |
| **Blue** **chips** | термин, обозначающий акции какого-либо предприятия, с большими активами, обладающие наибольшей стоимостью. |
| **Blocked** **units**: | акции, подаренные или выданные в качестве вознаграждения сотрудникам предприятия. |
| **Goodwill** | Активы, капитал предприятия, не поддающийся материальному измерению. Данный термин подразумевает техническую и экономическую компетенцию компании или фирмы, ее репутацию, влияние и связи. |
| **Jobber** | Брокер, действующий на Лондонской бирже не только в качестве посредника, но и как заинтересованное лицо. |
| **Collateral bonds** | Долговые обязательства, гарантируемые любым видом залога. Наиболее часто используется в США |
| **Odd lot** | Термин, принятый на Нью-йоркской бирже и обозначающий количество акций меньше лота, т.е. меньше 100. Брокеры, специализирующиеся на подобные операциях, для предложения по бирже собирают акции до образования полных лотов. |
| **Penny stock** | Американский термин, обозначающий акции, ценные бумаги спекулятивного характера, биржевой курс которых составляет менее одного доллара. |
| **Scrip** | Промежуточный сертификат, выдаваемый в США владельцам еще не полностью оплаченных акций. |

Ономастические реалии - имена собственные общеизвестные в среде носителя, в экономической лексике также присутствуют.

|  |  |
| --- | --- |
| **Dow Jones** | Индекс нью-йоркской биржи, который считается ежедневно на базе курса основных котируемых акций(30 компаний) |
| **The Old Lady of Threadneedle Street** | Название Банка Англии |
| Marshall’s plan | План, предполагающий развитие быстрыми темпами, воостановление |

В соответствии с классификацией лексических единиц, имеющих культурный компонент значения, мы рассмотрели сначала слова, относящиеся к безэквивалентной лексике. Они интересны особенно со страноведческой точки зрения т.к. ярко отражают национальные особенности экономической лексики. Также, среди подобных единиц часто встречаются аббревиатуры, например:

|  |  |
| --- | --- |
| **Libor (London interbank offered rate)** | Межбанковская процентная ставка по кредитам, служащая ориентиром для учетных ставок других банков. |
| DPI | Личный доход, остающийся после уплаты налога (США) |

Также интересно было бы рассмотреть группу слов, относящихся к коннотативной лексике, часто имеющих определенную стилевую окрашенность.

Так, например, русское выражение «коробка из под ксерокса» ничего не скажет иностранцу, который представит себе при этих словах картонную коробку с надписью «Photocopier». Русский же, сразу поймет, что речь идет о деньгах, вынесенных из здания Госдумы в коробке из под этого аппарата.

Или английское «**demand-side management», его новое значение связано с энергетическим кризисом в южных штатах США, в частности в Калифорнии. Словарь on-line дает такую версию происхождения подобной коннотации: T**he California energy crisis has put it in the news recently. Basically, it's a form of conservation. Electric utilities regularly offer incentives to companies that practice "demand-side management." By getting companies to shift their power usage from peak times when power consumption is high to off-peak times, the utilities can be more efficient.

Далее приведен список подобных коннотаций, причем они во многом сопряжены с экономическим арго, профессиональным языком.

|  |  |
| --- | --- |
| **Across the aisle** | Вообще, происходит от «прохода» между Республиканцами и Демократами в Конгрессе США, а сейчас применяется к ко всем, у кого противоположная точка зрения. Например:"Management thinks we should focus on becoming profitable, but our investors across the aisle think we are profitable enough". |
| **adhocracy** | An organization with little structure run by creating a series of temporary cross-functional teams to do specific tasks. Depending upon execution, the result is either efficient problem-solving or utter chaos. |
| **deep dive:** | To explore an issue or subject in-depth. "We did a deep dive on that market. There's just nothing there." |
| **demand-side management:** | This isn't a new word, but the California energy crisis has put it in the news recently. Basically, it's a form of conservation. Electric utilities regularly offer incentives to companies that practice "demand-side management." By getting companies to shift their power usage from peak times when power consumption is high to off-peak times, the utilities can be more efficient. |
| **silver bullet:** | In business, it's a guaranteed solution to a problem (in horror fiction, it's what kills the werewolf). To spread an idea with the hope that familiarity will gain it acceptance or build a consensus. Also used as a way of "flying" a trial balloon. "Let's socialize the idea and see what happens." |
| **socialize the idea:** | To spread an idea with the hope that familiarity will gain it acceptance or build a consensus. Also used as a way of "flying" a trial balloon. "Let's socialize the idea and see what happens." |
| **learning opportunity:** | A phrase used by the stock analysts. It refers to mistakes made that will somehow be turned into future breakthroughs. |

Следует отметить, что порой обнаружение коннотации присущей слову, представляет определенную сложность в связи с тем, что она не фиксируется в словарях, а соответствующий слову иноязычный компонент лишен подобной коннотации. Сравним, например, английское слово “manager” и его перевод на русский “управляющий”:

“manager” ⎯ person who is working in the office and responsible for running the things at the department

“управляющий” ⎯ человек, под руководством и ответственностью которого находится отдел, фирма.

Только, пронаблюдав употребление английского слова “manager” в возможных контекстах, а также с точки зрения частности, можно обнаружить, что данное слово употребляется шире, как русское “управляющий” и является менее стилистически окрашенной единицей, чем русский эквивалент.

Например, Не is just a manager now but has a good chance of becoming f chairman’s assistant.

There are about 15 managers in our marketing department.

В этих фразах английское “manager” скорее соответствует русскому “служащий”; хотя в новых словарях, в прессе, в повседневной жизни уже появилось слово-калька менеджер, понятийно эквивалентное английскому варианту.

Большой интерес, с лексической точки зрения, имеют слова, которые имеют иноязычный эквивалент, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются. Они и составляют фоновую лексику.

**Заключение**.

Как мы видели, трудно не признать тот факт, что отдельные слои лексики языка испытывают большое влияние культуры, окружающей людей. Особенно ярко это проявляется на при рассмотрении безэквивалентных и коннотативных конструкций.

Однако наиболее сложным и интересным является случай фоновой лексики, то есть такой где слова эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Рассматривая значение слова расчлененно, как совокупность семантических составляющих или семантических долей, можно выделить лексический фон следующим образом: он будет состоять из тех непонятийных семантических долей, которые образуют остаток, если из всей семантики, всего плана содержания слова (семемы) вычесть понятийные семантические доли.

Как доказывают многочисленные примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания и изучения иностранного языка.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социального  измерения дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете картину языка как общественного явления.

Конечно, изучающий иностранный язык остается носителем культуры родного языка, однако лингвострановедческий материал обогащает его фоновые знания, он познает элементы иноязычной культуры, что позволит ему включиться в интегративные процессы, происходящие в мире.

Список литературы.

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов –М.: Советская энциклопедия 1969
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая проблематика страноведения в преподавании русского языка иностранцам – МГУ., 1971
3. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова – М. : Наука 1969
4. Томахин Г. Д. Реалии – американизмы – М.: Высшая школа, 1998
5. Шелков Г. , и др. Деловой английский – М.: Вече,1998
6. Томахин Г.Д. США: лингвострановедческий словарь – М.: Русский язык, 2000
7. Томахин Г.Д, Великобритания: лингвострановедческий словарь
8. Черноситова Т.Л. Толковый англо-русский словарь экономический словарь – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002
9. Tomakhin G.D., Across the countries of the English language – Moscow: Proveshenie, 1998
10. Resource book for Teachers / Cultural Awareness – Oxford University Press
11. Томахин :Линвострановедение, что это такое?/Иностранные языки в школе, №6, 1996